



06.
МІЖНАРОДНИЙ
ЛІТЕРАТУРНИЙ
ФЕСТИВАЛЬ
ОДЕСА

23 09 —

27 09 2020

VI.
international
literature
festival odesa

Від організаторів

У цьому збірнику ми хочемо представити вам програму 6-го міжнародного літературного фестивалю в Одесі [ilo]. Через читання, дискусії та лекції це мультикультурне портове місто на березі Чорного моря прагне підкреслити актуальність літератури — особливо для міжнародного обміну.

З 23 до 27 вересня Одеса — порт на березі Чорного моря, місто, за яким колись тужили і де жили Пушкін, Чехов, Бунін, де народився Ісаак Бабель, Ілья Ільф та Євгеній Петров — учергове перетвориться з периферії на культурний центр літературного життя. Ми хотіли би звернути вашу увагу на кілька особливих подій.

- Виступ Томаса Венцлови, великого поета Литви, центральною темою творчості якого є втрачена Батьківщина. Він говоритиме про теперішнє і майбутнє Центральної та Східної Європи.

- Дводенний майстер-клас в Університеті Мечникова — його учасники зможуть довідатися про особливості перекладу поезії і спробують перекладати самі.

- Музичний проєкт поета Дмитра Лазуткіна і музиканта Бориса Севастьянова «Артерія» презентуватиме 12 поетичних пісень у супроводі джазової музики.

- Дискусія «Мрія Європи», під час якої Томас Венцлова (поет), Вахтанг Кебуладзе (філософ і письменник) та Олів'є Гес (юрист та журналіст) розмовлятимуть про втрачені можливості.

- Ніч поезії, під час якої виступатимуть Мюріель Пік, Мун Чон-хі — перша корейська жінка, яка самостійно публікувала власні літературні тексти — поруч з українськими поетками Катериною Калитко та Маріанною Кіянівською. Поетки презентуватимуть свої тексти, які розкривають їхні погляди на поезію та світ.

- Поети Борис Херсонський, Андрій Хаєцький і Андрій Бондар читатимуть свіжі тексти, які з'явилися нещодавно у віртуальних літературних ландшафтах інтернету як результат пандемії.

- Цього року через епідеміологічну ситуацію деякі події відбуватимуться у комбінованому форматі. Зверніть увагу на позначку  — вона означає участь авторів через відеозв'язок. Також деякі заходи можливо переглядати вдома. Позначка  означає трансляцію на сайті фестивалю <http://litfestodessa.com/ua/>, а також на сторінці у мережі Facebook <https://www.facebook.com/InternationaleSLiteraturfestivalOdessa>

Ми дуже тішимся нагоді представити різноманіття цікавої літератури та людей, які долучені до неї, у рамках 6-го міжнародного літературного фестивалю в Одесі. За щедру підтримку ми вдячні Міністерству закордонних справ Німеччини та Фонду Яна Міхальського.

Ульріх Шрайбер

Директор та керівник програми
Міжнародний літературний фестиваль у Берліні

Ганс Рупрехт

Директор та керівник програми
Міжнародний фестиваль у Лейкербаді [Швейцарія]
Літературний фестиваль у Берні

Editorial

Within the pages of this program, we're pleased to present the 6th edition of the international literature festival odesa [ilo]. Through readings, discussions, and lectures, the festival held in this multicultural port city on the Black Sea aims to highlight the relevance of literature, especially where international exchange is concerned.

From September 23–27, Odesa, once a place of wistfulness, home to Pushkin, Chekhov, and Bunin, birthplace of Isaac Babel and the writing duo Ilya Ilf and Yevgeny Petrov, will once again move from the periphery into the cultural center of literary life.

We would like to draw your attention to several special events:

- Tomas Venclova, the great Lithuanian poet, addresses the phenomenon of the lost homeland and discusses the present and future of Central and Eastern Europe.

- In a two-part master class at Mechnikov University, participants can learn about the nuances of translating poetry with the help of concrete examples.

- «Arteria», a music project from poet Dmytro Lazutkin and musician Boris Sevastyanov, showcases twelve poetic songs and a performance of jazz poetry with the band.

- In the panel discussion «The Dream of Europe», Tomas Venclova (poet), Vakhtang Kebuladze (philosopher and writer), and Olivier Guez (lawyer and journalist) discuss missed opportunities.

- Moon Chung-hee, the first woman in South Korea to publish her literature independently, participates in Poetry Night I together with Kateryna Kalytko, Marianna Kiyanovska, and Muriel Pic. They present texts which reveal their own views of poetry and the world.

- Boris Khersonsky, Andriy Khajetskyi, and Andriy Bondar read texts that have recently emerged online in virtual literary landscapes as a result of the coronavirus pandemic.

- This year, because of the pandemic, some events will have a combined format. The symbol  means the participation of the author via video. You can also watch our events at home. The symbol  stands for streaming of the event through our website <http://litfestodessa.com/ua/> and our Facebook page <https://www.facebook.com/InternationalesLiteraturfestivalOdessa>

Through the 6th international literature festival odesa, we are honored to be featuring diverse and interesting literature and the people behind it. Our sincerest thanks goes to the German Federal Foreign Office and the Jan Michalski Foundation once more for their generous support.

Ulrich Schreiber

Director and Head of Program
international literature festival berlin

Hans Ruprecht

Director and Head of Program
Leukerbad International Literary Festival [Switzerland]
Bern Literature Festival

Заходи гігієни

Усі події 6-го міжнародного літературного фестивалю в Одесі проходять з дотриманням гігієнічних правил безпеки. Носіння маски для рота та носа є обов'язковим під час усіх подій.

Відстань безпеки: рекомендована відстань безпеки — 1,5 метра — має бути дотримана на всіх фестивальних майданчиках. Кількість відвідувачів, відповідно, буде обмежено.

Маски потрібно носити до, під час та після подій. Маски також будуть у продажу біля входу місця події.

Антибактеріальний дезінфікуючий засіб буде доступний у всіх туалетах, робочих кімнатах та загальних приміщеннях. Відвідувачам рекомендується регулярно мити та дезінфікувати руки.

Інформація про гігієну та безпеку буде розміщена на вході українською та англійською мовами, а також на нашому вебсайті, у соціальних медіа та буклетах.

Рекомендації щодо відвідування: ми рекомендуємо людям, які погано почуваються, залишатися вдома, щоб захистити себе та інших.

Вентиляція: місце проведення заходів буде провітрене після кожної події.

Hygiene Measures

All events at the 6th international literature festival odesa will be held in accordance with hygiene and safety precautions. The wearing of a mouth and nose mask is mandatory on the entire event site.

Safe distance: The recommended safe distance of 1.5 m must be observed on all festival grounds. Audience numbers will be limited accordingly.

Masks are required before, during and after events. Masks will also be on sale at the entrance.

Anti-bacterial disinfectant will be available in all bathrooms, performance rooms, and common areas. Visitors are encouraged to wash and disinfect their hands regularly.

Hygiene and safety information: This hygiene and safety information will be advertised at the entrance. It will also be available in advance (in Ukrainian and English) via all of our channels (website, social media, and newsletter).

Attendance recommendation: We recommend that persons feeling unwell stay at home to protect themselves and others.

Ventilation: Event locations are aired after each event.

23 09 9.00—10.30

Місце події буде оголошене на сайті фестивалю
Мови: англійська, українська

ср  **СТІВЕН ГЕРРІК** АВСТРАЛІЯ online

У 18-річному віці Геррік почав публікувати віршовані новели, частину з яких він читатиме під час виступу в перекладі Євгенії Кононенко. Його манера розповіді — пряма і динамічна. У текстах не раз з'являються австралійські краєвиди, якими він насолоджувався під час своїх веломандрівок. Європою Геррік також мандрував на ровері — щоденникові нотатки про ці подорожі він теж зачитуватиме. »Твори одного з найпопулярніших австралійських поетів написані блискуче, приховані у них меседжі стосуються усіх вікових груп«, — Ліндон Ріггалл, видання »The Examiner«. Більше про автора можна довідатися на його вебсторінці: <http://www.stevenherrick.com.au>

Вік: 8–12

23 09 10.30—12.00

Місце події буде оголошене на сайті фестивалю
Мови: англійська, українська

ср  **АЛЕКС ВІТЛ** ВЕЛИКОБРИТАНІЯ online

Своїми книжками Алекс Вітл прагне заохотити молодь читати. Дія дитячих та підліткових романів цього британського автора, який походить із Ямайки, розгортається у соціально небезпечних місцях. Під час фестивалю він виконає реп-перформанс, а також презентуватиме свою книгу »Лицарі Кронґтона«, нагороджену 50-ю премією дитячої художньої літератури видання »The Guardian«. Герой роману Вітла разом зі своїми друзями опиняється у центрі сутичок між різними бандами у передмісті. »Захопливий, напружений і надзвичайно людський підлітковий роман, у якому дуже багато сили, але ще більше любові«, — »Німецьке радіо«.

Вік: 13–16

23 09 9.00—10.30

Location (tba)
Languages: English, Ukrainian

wed  **STEVEN HERRICK** AUSTRALIA online

At the age of eighteen, Herrick began publishing his verse-novels, some of which have been translated into Ukrainian by Eugenia Kononenko. In them, he makes use of a direct and dynamic mode of expression. The Australian landscape, which he has frequently traversed on bicycle tours (also taken across Europe), often appears in his texts. The diaries of these tours also feature in his body of work. »As one of Australia's favorite poets, he crafts his work brilliantly, and the underlying message will benefit all ages.« (Lyndon Riggall, »The Examiner«) More about the author: <http://www.stevenherrick.com.au>

Ages: 8–12

23 09 10.30—12.00

Location (tba)
Languages: English, Ukrainian

wed  **ALEX WHEATLE** UK online

The young adult books by this British author with Jamaican roots are set in urban social hotspots. Through his books, he tries to inspire young people to read. In addition to a rap performance, he will present his book »Crongton Knights«, which was awarded the 50th Guardian Children's Fiction Prize and is about a boy and his friends caught between gangs in a rundown suburb. »A thrilling, stirring, and very human young adult novel, with lots of power and even more heart.« (»Deutschlandradio«)

Ages: 13–16

23 09 12.00—13.30
Місце події буде оголошене на сайті фестивалю
Мова: українська

ср **МАРИНА ПАВЛЕНКО** UKRAINE
»Русалонька із 7-В«

Діти вивчають книги Марини Павленко у шкільній програмі. Її тексти — це стилізації народних казок, які працюють із національними темами і образами. Марина Павленко презентуватиме книгу »Русалонька із 7-В« — тетралогію, яка підіймає питання дорослішання й оповідає про трагічні сторінки української історії.

Модерує: СВИТЛАНА БОНДАР
Вік: 9–12 років

23 09 9.30—11.00
Одеський університет імені Мечникова
[Культурний центр]
Мова: українська

ср **МАРІАННА КІЯНОВСЬКА** UKRAINE
ДМИТРО ЛАЗУТКІН UKRAINE
Майстер-клас із поетичного перекладу
»Мова інших«. Частина I

Протягом дводенного семінару письменники та перекладачі Маріанна Кіяндовська і Дмитро Лазуткін говоритимуть про труднощі та виклики перекладу поезії. Особливу увагу приділятимуть перекладам з так званих віддалених мов, як-от корейська та українська. Учасників запрошують перекласти тексти поетки Мун Чонхі (Південна Корея). Перший день майстер-класу буде присвячений технікам і особливостям роботи над перекладами.

Модерує: ІРАЇДА ТОМБУЛАТОВА

23 09 16.30—18.00
Будинок вчених [Зелена зала]
Мови: німецька, українська

ср **ЮДІТ ГЕРМАНН** GERMANY online
»Парк Летті«



Цю книгу оповідань Юдіт Германн було відзначено данською Премією ім. Карен Бліксен. Авторка описує у ній відчуття покоління, якому сьогодні 40. У центрі уваги цих текстів — людське відчуження і екзистенційна драма, змальовані з надзвичайним мовним лаконізмом та елегантністю. Авторка презентуватиме оповідання »Схід« про подорож двох людей до Одеси. »Якщо існує королева лаконізму, то це, мабуть, німецька зірка літератури Юдіт Германн«, — видання SRF 2.

Модерує: ЮЛІЯ ПОМОГАЙБО

23 09 12.00—13.30
Location (tba)
Language: Ukrainian

wed **MARYNA PAVLENKO** UKRAINE
»Rusalonka iz 7B«

Maryna Pavlenko's books for children and young adults, which are part of Ukraine's educational curriculum, are stylizations of fables that deal with national themes and images. Among other works, she will present her book »Rusalonka iz 7B« [tr: The Mermaid from 7B], part of a tetralogy that reflects upon the problems of growing up, while shining a light on secrets of Ukraine's difficult past.

Moderation: SVITLANA BONDAR
Ages: 9–12

23 09 9.30—11.00
Odesa Mechnikov University
[Cultural Center]
Language: Ukrainian

wed **MARIANNA KIYANOVSKA** UKRAINE
DMYTRO LAZUTKIN UKRAINE
Poetry Translation Master Class
»The Language of Others« Part I

During this two-day workshop, authors and translators Marianna Kiyanovska and Dmytro Lazutkin will talk about the challenges of translating lyrical texts into other languages. They will pay special attention to translations between »distant« languages such as Ukrainian and Korean. Participants will be encouraged to translate texts by Moon Chung-hee (South Korea). The first day of the master class is dedicated to techniques and working methods for translation.

Moderation: IRAIDA TOMBULATOVA

23 09 16.30—18.00
House of Scientists [Green Hall]
Languages: German, Ukrainian

wed **JUDITH HERMANN** GERMANY online
»Lettipark«



In her collection of short stories »Lettipark« [Eng: »Letti Park«], which was awarded the Danish Blixen Prize, Judith Hermann provides insight into the mentality of the generation now in their mid-forties. With her concise and elegant language, she primarily focuses on interpersonal alienation and the drama of existence. She will present »Osten« [tr: East], a story about a couple's journey to Odesa. »If there is a queen of condensed language, then perhaps the acclaimed German author Judith Hermann.« [SRF 2]

Moderation: YULIA POMOHAYBO

23 09 18.00—18.30
Будинок вчених [Зелена зала]
Мова: англійська, російська

ср  **ТОМАС ВЕНЦЛОВА** ЛИТВА online
УРОЧИСТЕ ВІДКРИТТЯ

Творчість литовського поета, есеїста і перекладача Тома-са Венцлови було неодноразово відзначено нагородами і перекладено різними мовами. Венцлова належить до най-важливіших східноєвропейських поетів ХХ ст. Він, як мало хто, «описував долі Європи, у якій лютували вітри історії», за висловом газети NZZ. Цьогоріч Томас Венцлова відкри-ватиме промовою 6-й міжнародний літературний фести-валь в Одесі.

Модерує: АНДРІЙ ХАЄЦЬКИЙ

23 09 18.45—21.00
Будинок вчених [Зелена зала]
Мова: українська

ср  **ПОЕТИЧНИЙ ПЕРФОРМАНС ЗА УЧАСТІ**
МУЗИЧНОЇ ГРУПИ «АРТЕРІЯ» І ДМИТРА ЛАЗУТКІНА

«Артерія» — це музичний проєкт, який реалізують спіль-но поет Дмитро Лазуткін та музикант Борис Севастьянов. Разом це сильні поетичні тексти і музика, яка складається із суміші різних стилів: хіп-хопу, року і класики. З проєктом «Артерія» Лазуткін і Севастьянов виступали перед україн-ськими військовими на Донбасі. Під час урочистого від-криття 6-го міжнародного літературного фестивалю в Одесі Лазуткін разом із групою «Артерія» презентують збірку із 12 поетичних пісень, а також джазово-поетичний перфор-манс.

Модерує: АНДРІЙ ХАЄЦЬКИЙ

24 09 9.00—10.30
Місце події буде оголошене на сайті фестивалю
Мова: англійська, українська

чт  **КІМ ФУПЦ ОКЕСОН** ДАНІЯ online
»Мій дідусь став приви́дом«

У своїх книгах для дітей та юнацтва письменник, ілюстра-тор, комік та сценарист Окесон звертає особливу увагу на теми хвороби та смерті. У книзі »Мій дідусь став приви́дом« він оповідає про маленького Еріка, до якого вночі з'являється померлий дідусь. Ерік допомагає старому залагодити те, що той не встиг за життя, тож тепер дідусь може остаточно попрощатися з онуком. »Історії Окесона ставляться до спроб малечі щось пояснити не менш уважно і серйозно, ніж до дорослих«, — газета FAZ.

Вік: 6–9

23 09 18.00—18.30
House of Scientists [Green Hall]
Language: English, Russian

wed  **TOMAS VENCLOVA** LITHUANIA online
OPENING CEREMONY

The Lithuanian poet, essayist, and translator Tomas Venclova, whose work has been frequently translated and awarded many prizes, is one of the most important Eastern European poets of the 20th century. He has »conjured up the Europe tormented by history« like hardly anyone else (»Neue Zürcher Zeitung«). This year, he will open the 6th international literature festival odesa with a keynote speech.

Moderation: ANDRIY KHAJETSKYI

23 09 18.45—21.00
House of Scientists [Green Hall]
Language: Ukrainian

wed  **POETRY IN CONCERT WITH**
THE BAND »ARTERIA« AND DMYTRO LAZUTKIN

»Arteria« is a music project that lyricist Dmytro Lazutkin realized together with musician Boris Sevastyanov. With expressive lyrics and a musical mixture of hip-hop, rock, and classical music, they performed in the Donbass in front of the Ukrainian soldiers stationed there. On the opening evening of the international literature festival odesa, Lazutkin and the band present twelve poetic songs and a performance of jazz poetry.

Moderation: ANDRIY KHAJETSKYI

24 09 9.00—10.30
Location (tba)
Languages: English, Ukrainian

thu  **KIM FUPZ AAKESON** DENMARK online
»Så blev Farfar et spøgelse«

In Aakeson's books for children and young adults, the writer, illustrator, comic creator, and screenwriter places special emphasis on topics such as illness and death. His book »Så blev Farfar et spøgelse« [tr: Then Grandfather Became a Ghost] is about little Erik, who is visited by his late grandfather one night. Erik proceeds to help his grandfather do what he didn't during his lifetime, namely, finally saying goodbye to his grandson. »Aakeson's story takes the little ones at least as seriously as the adults in their attempts to explain« (»Frankfurter Allgemeine Zeitung«).

Ages: 6–9

**24
09**

10.30—12.00

Місце події буде оголошене на сайті фестивалю

Мова: українська

ЧТ

ЗІРКА МЕНЗАТЮК УКРАЇНА**»Мовні казки«**

У своїх книгах Зірка Мензатюк звертає увагу на особливості давньої і сьогодишньої української культури, насамперед на історію краю, його архітектуру та календарно-обрядовий цикл християнських свят. Вона опублікувала низку книг, серед яких цикли казок «Київські казки», «Макове князювання», «Зварю тобі борщику» та «Чарівні слова», що входять до шкільної програми. Саме їх авторка представлятиме на фестивалі.

Модерує: СВИТЛАНА БОНДАРВік: 6–8**24
09**

9.30—11.00

Одеський університет імені Мечникова

[Культурний центр]

Мова: українська

ЧТ

МАРІАННА КІЯНОВСЬКА УКРАЇНА**ДМИТРО ЛАЗУТКІН** УКРАЇНА**Майстер-клас із поетичного перекладу****»Мова інших«. Частина II**

Друга частина майстер-класу присвячена порівнянню перекладів корейської поезії у виконанні Маріанни Кіановської та Дмитра Лазуткіна. Учасники на конкретних прикладах довідаються про нюанси роботи перекладачів та зроблять власні спроби перекладу. Друга частина майстер-класу буде присвячена обговоренню питання особистості перекладача і її впливу на процес створення «другого оригіналу».

Модерує: ІРАЇДА ТОМБУЛАТОВА**24
09**

10.30—12.00

Location (tba)

Language: Ukrainian

thu

ZIRKA MENZATYUK UKRAINE**»Movni kaski«**

In her books, Zirka Menzatyuk pays special attention to the peculiarities of Ukrainian culture in the past and present, especially the country's history and architecture, as well as the calendar cycle of Christian religious holidays. She has published a number of fairy tale cycles such as «Kievski kaski» [tr: Kyiv Fairy Tales], «Makove kniazivannia» [tr: Poppy Reign], «Zvariu tobi borschyku» [tr: I'll Cook You a Borscht], and «Charivni slova» [tr: Magic Words], which were included in Ukraine's educational curriculum. She will present some of the texts from these books.

Moderation: SVITLANA BONDARAges: 6–8**24
09**

9.30—11.00

Odesa Mechnikov University

[Cultural Center]

Language: Ukrainian

thu

MARIANNA KIYANOVSKA UKRAINE**DMYTRO LAZUTKIN** UKRAINE**Poetry Translation Master Class****»The Language of Others« Part II**

The second part of the master class is dedicated to the comparison of the translations of Korean poetry by Marianna Kiyanovska and Dmytro Lazutkin. Using concrete examples, participants will learn about the subtleties of the translator's work and present their own translation attempts. The second part of the master class focuses on the question of how the translator's personality influences the creation process of the «second original».

Moderation: IRAIDA TOMBULATOVA

24
0915.00—16.30
Будинок вчених [Зелена зала]
Мова: російська

ЧТ



[ЛЮДМИЛА УЛІЦКАЯ](#) РОСІЯ online
»Про читання і тих, хто вчив нас читати«

Людмила Уліцкая – одна з найважливіших представниць російської сучасної літератури. У своїх оповіданнях і романах вона багато пише про трагедії XX століття як епохи терористичного правління. Нагороджена у 2020 році премією імені Зігфріда Ленца, вона говорить у своїй промові про сучасні завдання, які стоять перед Східною Європою, насамперед перед Білоруссю, про наслідки пандемії і про потенціал освіти для розвитку дивіда.

[Модерує:](#) БОРИС ХЕРСОНСЬКИЙ

24
0916.30—18.00
Будинок вчених [Зелена зала]
Мови: французька, українська

ЧТ



[МАТІАС ЕНАР](#) ФРАНЦІЯ online
»Компас«

У романі »Компас«, який у 2015-му було нагороджено Гонкурівською премією (український переклад Ірини Славінської — 2017), Енар із тонкою іронією досліджує зв'язки західного світу і Близького Сходу, висвітлює взаємні захоплення і відторгнення митців, політиків, європейських подорожніх на Схід від XIX століття до сьогодні. Це — поетичний гімн чудовим привидам Сходу« (DER SPIEGEL).

[Модерує:](#) ЮЛІЯ ПОМОГАЙБО

24
0918.00—19.30
Будинок вчених [Зелена зала]
Мова: російська

ЧТ



[ТОМАС ВЕНЦЛОВА](#) ЛИТВА online

У своїй поезії Томас Венцлова описує феномен втраченої Батьківщини, створює переконливі і потужні образи краєвидів й поетичні видива, проникаючи у найглибші мовні шари. »Пісня Венцлови починається там, де, зморені, зазвичай обриваються голоси, де вичерпуються душевні сили« (Іосіф Бродський). Томас Венцлова презентуватиме тексти різних років і говоритиме про теперішнє і майбутнє Центральної та Східної Європи.

[Модерує:](#) БОРИС ХЕРСОНСЬКИЙ

24
0915.00—16.30
House of Scientists [Green Hall]
Language: Russian

thu



[LYUDMILA ULITSKAYA](#) RUSSIA online
»On reading and those who taught us to read«

Lyudmila Ulitskaya, one of the most important representatives of contemporary Russian literature, has written many stories and novels about the tragedies of the 20th century as an era of tyranny. The 2020 Siegfried Lenz Prize winner speaks about the current challenges for Eastern Europe, especially with regard to Belarus, the effects of the coronavirus pandemic, and the potential of education and teaching for the development of the individual.

[Moderation:](#) BORIS KHERSONSKY

24
0916.30—18.00
House of Scientists [Green Hall]
Languages: French, Ukrainian

thu



[MATHIAS ÉNARD](#) FRANCE online
»Boussole«

In his novel »Boussole« [Eng: »Compass«], which was awarded the Prix Goncourt in 2015, Énard tackles the relationship between the Western world and the Middle East with subtle irony, tracing fascination and rejection on the part of artists, politicians, and European travelers to the East from the 19th century to the present day. »A poetic hymn to the wonders and glories of the Eastern world.« (»Der Spiegel«)

[Moderation:](#) YULIA POMOHAYBO

24
0918.00—19.30
House of Scientists [Green Hall]
Language: Russian

thu



[TOMAS VENCLOVA](#) LITHUANIA online

Tomas Venclova's lyrical work deals with the phenomenon of the lost homeland while creating impressive landscapes and poetic images and penetrating the deepest layers of language. »Venclova's song begins where the voice usually breaks off, spent, and where all emotional strength is exhausted« (Joseph Brodsky). During his reading, he will present texts from different points in time and talk about the present and future of Central and Eastern Europe.

[Moderation:](#) BORIS KHERSONSKY

**24
09**

20.00—23.00

Будинок вчених [Зелена зала]**Мови:** корейська, українська, французька

чт

**Ніч поезії I — жіночі голоси****МУН ЧОНХІ** ПІВДЕННА КОРЕЯ online**КАТЕРИНА КАЛИТКО** УКРАЇНА**МАРІАННА КІЯНОВСЬКА** УКРАЇНА**МЮРІЕЛЬ ПІК** ФРАНЦІЯ, ШВЕЙЦАРІЯ online

Мун Чонхі стала першою жінкою в Кореї, яка самостійно опублікувала свої вірші. Центральною темою віршів Катерини Калитко є війна у її метафоричному вимірі. Поезії Маріанни Кіяновської відзначаються особливою напругою, лаконізмом і позачасовістю. У власних віршах Мюріель Пік вглядається в історію XX століття — його ідеологію, утопії та злочини. Під час першої ночі поезії, яка присвячена винятково жіночим голосам, чотири жінки із різних країн читатимуть вірші, у яких відкриватимуть свої погляди на особливості поетичного жанру і власні світогляди.

Модерує: СВИТЛАНА БОНДАР**25
09**

9.30—11.00

Одеський університет імені Мечникова**[Культурний центр]****Мова:** українська

пт

ЛЮБОМИР СЕРНЯК УКРАЇНА

Переможець поетичного конкурсу «Витоки» Національного університету «Острозька академія» 2016 року представлятиме поетичні тексти, у яких він стежить за інколи швидким, а іноді сповільненим рухом у житті. Виразні образи, що круляють простором зі швидкістю, яка перехоплює подих — і, з другого боку, мить тихого споглядання, коли ми можемо помітити погляд людини навпроти: тексти Серняка, які він читає у багатьох містах України як музично-поетичні перформанси, пропонують сонм художніх виражальних засобів.

Модерує: ІРАЇДА ТОМБУЛАТОВА**24
09**

20.00—23.00

House of Scientists [Green Hall]**Languages:** South Korean, Ukrainian, French

thu

**Poetry Night I — Women's Voices****MOON CHUNG-HEE** SOUTH KOREA online**KATERYNA KALYTKO** UKRAINE**MARIANNA KIYANOVSKA** UKRAINE**MURIEL PIC** SWITZERLAND, FRANCE online

Moon Chung-hee was the first woman in South Korea to publish her poetry independently. The central theme in Kateryna Kalytko's lyrical work is war in its metaphysical dimension. The poems by Marianna Kiyanovska are characterized by tension, precision, and timelessness. In her poems, Muriel Pic traces the history of the 20th century and its ideologies, utopias, and crimes. During Poetry Night I, which is dedicated exclusively to female voices, these four women representing different countries will read texts that reveal their own views of the genre and the world.

Moderation: SVITLANA BONDAR**25
09**

9.30—11.00

Odesa Mechnikov University**[Cultural Center]****Language:** Ukrainian

fri

LIUBOMYR SERNIAC UKRAINE

The poetry winner of the 2016 Vytoky Contest from the National University of Ostroh Academy presents lyrical texts in which he traces the sometimes rapid, sometimes torpid movement through life. Expressive images whirl through space at a breathless speed, followed by a moment of silent contemplation that reveals a view of the person sitting opposite. Serniak's texts, which he has presented in musical-poetic performances in many cities across Ukraine, showcase a range of artistic expression.

Moderation: IRAIDA TOMBULATOVA

**25
09**

9.00—10.30
Місце події буде оголошене на сайті фестивалю
Мови: німецька, українська

пт


МАВІЛЬ НІМЕЧЧИНА online
»Країна дитинства«

Графічні новели Мавіля, нагороджені Премією Макса і Мо-ріца, розповідають про історію НДР, коли пошуки індивідуальності водночас означали для людей зі Східної Німеччини звільнення від диктату держави. »У Мавіля говорять, сваряться, кричать і сперечаються між собою не картонні фігури, а справжні учні з різним рівнем освіти і за соціальним походженням. Мавіль — їхній вірний біограф. Кращого їм не знайти« (Rolling Stone).

Бік: 7–10

**25
09**

16.30—18.00
Будинок вчених [Зелена зала]
Мови: німецька, українська

пт


КАТІ ЗАРНЕГІН ШВЕЙЦАРІЯ online
»Хая«

Каті Зарнегін, яка народилася у Тегерані, розповідає у своїй книзі про юну дівчинку з Ірану. Вона любить свободу, хоче стати письменницею і мріє про Європу. Після переїзду туди вона має знайти нову ідентичність, щоб якомога більше віддалитися від батьківщини. Долати життєві зміни і труднощі їй допомагає поезія. »Цей роман підважує наші звичні уявлення про Схід з гумором і шармом. У ньому ви не знайдете надмірної поваги і схиляння перед авторитетами«, — видання NZZ.

Модерує: ЮЛІЯ ПОМОГАЙБО

**25
09**

18.00—19.30
Будинок вчених [Зелена зала]
Мова: українська

пт


ТАРАС ПРОХАСЬКО УКРАЇНА

Тексти Тараса Прохаська сповнені філософічності, лаконізму та бажання експериментувати, автор відстежує найдрібніші зміни у тому, що видається іншим незмінним і непорушним. Ця манера оповіді, у якій рефлексія стає елементом сюжету, особливо помітна у книзі »Так, але...«. Крім текстів з неї, Тарас Прохасько читатиме уривки зі своєї книги »Лексикон таємних знань«, у якій розмірковує про проблеми природи, метафізики та філософії.

Модерує: СВИТЛАНА БОНДАР

**25
09**

9.00—10.30
Location (tba)
Languages: German, Ukrainian

fri


MAWIL GERMANY online
»Kinderland«

This graphic novel, which was awarded the Max & Moritz Prize, is a coming-of-age story set in the GDR in which self-discovery simultaneously reflects the East Germans' emancipation from a communist government. »With Mawil, it's not cardboard figures who talk, bicker, shout, and scold, but actually pupils with different education and social backgrounds. Mawil is their faithful biographer. You won't find a better one any time soon« (»Rolling Stone«)

Ages: 7–10

**25
09**

16.30—18.00
House of Scientists [Green Hall]
Languages: German, Ukrainian

fri


KATHY ZARNEGİN SWITZERLAND online
»Chaya«

In her novel, the Tehran-born author tells the story of a young, freedom-loving girl from Iran who wants to become a writer and dreams of Europe. When she moves, she must find a new identity in order to distance herself as much as possible from her origins. Poetry helps her cope with the drastic changes in her life. »With wit, charm, and disrespect, the novel challenges our ways of thinking about the Orient and Occident« (»Neue Zürcher Zeitung«).

Moderation: YULIA POMOHAYBO

**25
09**

18.00—19.30
House of Scientists [Green Hall]
Language: Ukrainian

fri


TARAS PROCHASKO UKRAINE

Taras Prochasko's texts are characterized by an impulse to philosophize as well as by conciseness and joy in formal experimentation. He traces subtle changes in that which seems to be immutable and motionless. This kind of narrative, in which reflections become elements of the plot, is exemplary in »Tak, ale...« [tr: Yes, but]. Prochasko also reads from his »Leksykon taiemnykh znan'« [tr: Encyclopedia of Secret Knowledge] about problems of nature, metaphysics, and philosophy.

Moderation: SVITLANA BONDAR

25 09 20.00—23.00
Будинок вчених [Зелена зала]
Мови: українська, хорватська, ісландська

пт Ніч поезії II — »Нове покоління«



ЛЮБОМИР СЕРНЯК УКРАЇНА
МАРКО ПОГАЧАР ХОРВАТІЯ online
ЕМІЛЬ ГЬОВАР ПЕТЕРСЕН ІСЛАНДІЯ online

Любомир Серняк поєднує у своїх поетичних текстах ритм, слово і музику. Марко Погачар сполучає візуальні образи, розмірковує про мову і балансує між філософією, політикою, поп-культурою та спостереженнями за повсякденням. Еміль Гьовар Петерсен досліджує різноманітні міфологічні та культурні пласти слів та текстів. Усі троє належать до молодого та інновативного покоління поетів, використовують новітні формальні засоби, а також суміш жанрів та презентаційних форм.

Модерує: АНДРІЙ ХАЄЦЬКИЙ

26 09 11.00—12.30
Будинок вчених [Зелена зала]
Мови: англійська, українська

сб ОЛІВ'Є ГЕС ФРАНЦІЯ online
ТОМАС ВЕНЦЛОВА ЛИТВА online
ВАХТАНГ КЕБУЛАДЗЕ УКРАЇНА
АНДРІЙ БОНДАР УКРАЇНА

Круглий стіл: Мрія про Європу

З 1989 року Європа перебуває у постійному стані політичних та культурних змін. Як написав у своєму есеї у 2013 році Томас Венцлова, те, на чому тримаються консервативні сили, тобто »незмінність етнічної ідентичності«, протистоїть »імовірно, підірваним європейським цінностям«. Разом із філософом та письменником Вахтангом Кібундзє, а також із юристом, журналістом та письменником Олів'є Гесом, який працював для ОБСЄ, він дискутуватиме про використання і втрачені шанси для здійснення європейської мрії.

Модерує: ЮРКО ПРОХАСЬКО

25 09 20.00—23.00
House of Scientists [Green Hall]
Languages: Icelandic, Croatian, Ukrainian

fri Poetry Night II — »The New Generation«



LIUBOMYR SERNIAC UKRAINE
MARKO POGAČAR CROATIA online
EMIL HJÖRVAR PETERSEN ICELAND online

Liubomyr Serniak combines rhythm, text, and music in his poetry. Marko Pogačar strings together images, reflects on language, and moves between philosophy, politics, pop culture, and everyday observations. Emil Hjörvar Petersen explores the different mythological and cultural layers of words and text. With a mixture of genres and new forms of presentation, all three belong to a generation of young and innovative poets.

Moderation: ANDRIY KHAJETSKYI

26 09 11.00—12.30
House of Scientists [Green Hall]
Languages: Ukrainian, English

sat OLIVIER GUEZ FRANCE online
TOMAS VENCLOVA LITHUANIA online
VAKHTANG KEBULADZE UKRAINE
ANDRIY BONDAR UKRAINE

Panel Discussion: The Dream of Europe

Since 1989, Europe has been in a state of political and cultural change. As Tomas Venclova put it in his 2013 essay, the clinging of conservative forces to an »immutable ethnic identity« contrasts with »allegedly corrupt European values«. Together with the philosopher and writer Vakhtang Kebuladze and the lawyer, journalist, and writer Olivier Guez, who worked for the OSCE, he discusses the opportunities that have been seized and missed in realizing the European dream.

Moderation: JURKO PROCHASKO

26 09 12.30—14.00
Будинок вчених [Зелена зала]
Мова: українська

сб  ВАЛЕНТИНА ЛЕСНОВА UKRAINE

»Тексти про борщ«

Про нього знають у цілому світі — борщ, традиційна українська страва. Валентина Леснова і Наталія Хібеба впорядкували виданий Інститутом українознавства ім. І. Крип'якевича НАН України збірник текстів, записаних від 165 авторів у 17 областях України, про цю легендарну національну страву. Це розповіді про традиції приготування, а також ритуальне й культурне значення борщу для різних регіонів. Після завершення презентації відбудеться дегустація.

Модерує: ГАЛИНА ДОЛЬНИК

26 09 15.00—16.30
Будинок вчених [Зелена зала]
Мови: українська, французька

сб  БАХТАНГ КЕБУЛАДЗЕ UKRAINE

»Чарунки долі«

У своїх есеях Вахтанг Кебуладзе, професор філософії Університету імені Тараса Шевченка у Києві, розглядає феноменологію не як об'єкт науки, а як досвід, який проявляється у текстах і в житті. Об'єктом його досліджень є різноманітні теми: мистецтво, література, соціум, релігія, сексуальність та ін. Його манера роздумів, далека від оціночних суджень, є антитезою до радикалізації думки — без втрати власної позиції.

Модерує: ЮРКО ПРОХАСЬКО

 ГАБРІЕЛА ЗАЛАПІ SWITZERLAND online

»Антонія«

У своєму романі, відзначеному головною премією від журналу »Madame Figaro« 2019 року, авторка описує процес емансипації жінок у 1960-х. Головна героїня після смерті бабусі отримує скриньки з листами, записниками та фотографіями — це сліди з минулого її єврейської та багатонаціональної родини. Залапі конструює текст із подій історії власної сім'ї. »Майстерний дебют, у якому емпатія не перешкоджає розкрити тему, а почуття не закривають деталей«, — написало про книгу видання »L'Humanité«.

Модерує: ЮРКО ПРОХАСЬКО

26 09 12.30—14.00
House of Scientists [Green Hall]
Language: Ukrainian

sat  VALENTINA LESNOVA UKRAINE

»Texts about borscht«

It's renowned the world over: borscht (boršč), the traditional Ukrainian beetroot soup. Valentina Lesnova and Natalja Chibeba have edited a book published by the National Academy of Sciences of Ukraine with texts by 165 authors on the legendary national dish, in which its ceremonial, cultural, and dialectological importance in different regions is examined. A tasting session will follow the discussion.

Moderation: HALYNA DOLNYK

26 09 15.00—16.30
House of Scientists [Green Hall]
Languages: Ukrainian, French

sat  VAKHTANG KEBULADZE UKRAINE

»Charunky doli«

In »Charunky doli« [tr: Meshes of the Fate], his collection of essays, Vakhtang Kebuladze, professor of philosophy at Taras Shevchenko University in Kyiv, presents phenomenology not as an object of scholarship, but as an experience manifested in texts and in life. He reflects on various topics such as art, literature, society, religion, sexuality, and more. With his non-judgmental approach, he creates an antipole to the radicalization of thought without losing his own point of view.

Moderation: JURKO PROCHASKO

 GABRIELLA ZALAPİ SWITZERLAND online

»Antonia«

In her novel, which was awarded the Grand Prix de l'Héroïne Madame Figaro 2019, Zalapi tells of female emancipation in the 1960s. After the death of her grandmother, the eponymous heroine receives boxes of letters, notebooks, and photographs — traces of her multinational Jewish family's past, which she uses to reconstruct her history. »A masterful first novel in which empathy does not drown out the message and emotion does not crush the subtleties.« (»L'Humanité«).

Moderation: JURKO PROCHASKO

26 09 16.30—18.00
Будинок вчених [Зелена зала]
Мови: французька, українська

сб **ОЛІВ'Є ҐЕС** FRANCE online

»Зникнення Йозефа Менґеле«



Протягом трьох років Олів'є Ґес збирав матеріали для свого роману, нагородженого французькою Премією Ренодо. Це політичний трилер про Йозефа Менґеле (1911–1979), який працював лікарем у таборі смерті Аушвіц, а у 1949-му утік до Південної Америки, щоб уникнути суду. У романі Ґес описує світогляд Менґеле і його інтеграцію в нацистське середовище після втечі з Німеччини. «Показ похмурої душі безпринципного егоїста таким чином набуває історичного виміру», — за словами радіостанції Deutschlandfunk Kultur.

Модерує: ЮРКО ПРОХАСЬКО

26 09 18.00—19.30
Будинок вчених [Зелена зала]
Мови: німецька, українська

сб **КАТЯ ЛЯНґЕ-МЮЛЛЕР** GERMANY online

»Качки, жінки і правда«



У своїх оповіданнях ця «майстриня стриманого вислову», за висловом швейцарської газети NZZ, спостерігає за щоденним життям. Вона робить це у зоопарку, на природі, у різних районах Берліна, на пляжах Південної Америки. У своїх мініатюрах авторка демонструє високе мистецтво малої оповідної форми. Її стиль лаконічний, надзвичайно точний і детальний — а самій авторці властиві вроджене розуміння, а також безпомилкове відчуття настроїв і особлива мовна дотепність.

Модерує: ЮРКО ПРОХАСЬКО

26 09 16.30—18.00
House of Scientists [Green Hall]
Languages: French, Ukrainian

sat **OLIVIER GUEZ** FRANCE online

»La disparition de Josef Mengele«



Olivier Guez spent three years doing research for his Prix Renaudot-winning political thriller about Josef Mengele (1911–1979), who worked in the Auschwitz extermination camp and fled to South America in 1949 to escape a criminal trial. Ultimately, »La disparition de Josef Mengele« [Eng: »The Disappearance of Josef Mengele«] describes Mengele's imaginary world and his integration into the Nazi milieu in exile. »The bleak private soul of the unscrupulous egomaniac thus takes on a complex historical dimension« (Deutschlandfunk Kultur).

Moderation: JURKO PROCHASKO

26 09 18.00—19.30
House of Scientists [Green Hall]
Languages: German, Ukrainian

sat **KATJA LANGE-MÜLLER** GERMANY online

»Die Enten, die Frauen und die Wahrheit«



In her collection of stories »Die Enten, die Frauen und die Wahrheit« [tr: The Ducks, the Women, and the Truth] the »master of understatement« {»Neue Zürcher Zeitung«} observes the biotope conditions in everyday life. These occur with animals in the zoo or in nature, in districts of Berlin, on South American beaches, and elsewhere. In her miniatures, the author displays the high art of the short narrative form with a laconic, extraordinarily precise, and detailed style of language, with innate insight as well as an unerring feeling for moods and a special linguistic wit.

Moderation: JURKO PROCHASKO

**26
09** 20.00—23.00
Будинок вчених [Зелена зала]
Мови: українська, російська

сб Ніч поезії III



БОРИС ХЕРСОНСЬКИЙ УКРАЇНА
ПЕТРО МІДЯНКА УКРАЇНА
ШОТА ІАТАШВІЛІ ГРУЗІЯ online

Борис Херсонський презентує свою поетичну збірку «Вклонитися дереву» — подорож від античності до народження Христа, від радянського часу до сьогодення. Філософський задум нової поетичної збірки Петра Мідянки «Послання від Петроса» полягає у спробі продемонструвати незмінність людської екзистенції в часі і просторі. Шота Іаташвілі, грузинський поет, відомий і поза межами своєї країни, у 2009 році отримав відзнаку фестивалю «Київські лаври», а у 2016-му його тексти вийшли в українських перекладах у збірці під назвою «Олівець у землі». У своїй характерній метафоричній, алегоричній та гумористичній манері Іаташвілі розповідає про універсальність людського існування та любові. Його витончені мовні конструкції змінюють одна одну, утворюючи несподівані переходи. Під час цьогогорічного фестивалю він читатиме свої старі й нові тексти.

Модерує: ЮРКО ПРОХАСЬКО

**27
09** 13.00—14.30
Будинок вчених [Зелена зала]
Мова: українська



ПЕТРО МІДЯНКА УКРАЇНА
»Послання від Петроса«

Нова поетична збірка відомого поета із Закарпаття і лауреата Шевченківської премії відкриває духовні глибини культури його батьківщини. У своїх віршах Мідянка поєднує закарпатські діалектизми та архаїзми з філософською піднесеною інтонацією. Окрім нових текстів, Петро Мідянка читатиме свої твори різних років.

Модерує: ГАЛИНА ДОЛЬНИК

**26
09** 20.00—23.00
House of Scientists [Green Hall]
Languages: Ukrainian, Russian

sat Poetry Night III



BORIS KHERSONSKY UKRAINE
PETRO MIDIANKA UKRAINE
SHOTA IATASHVILI GEORGIA online

Boris Khersonsky presents his collection of poems »Vklonytysia derevu« [tr: Bow to the Tree], a journey from antiquity to the birth of Christ and from the Soviet regime to the present.

The philosophical core of Petro Midianka's new collection of poems »Poslania vid Petrosa« [tr: Message from Petros] is the immutability of human existence in space and time.

Shota Iatashvili, the internationally renowned Georgian poet, who was awarded the Kyivski Lavry in 2009 and whose texts were published in a Ukrainian translation in 2016 under the title »Olivets' u zemli« [tr: Pencil in the Ground], tells of the universality of human life and love through expressive, parable-esque, and often humorous poems. His subtle linguistic images alternate in unexpected turns. At this year's festival, he will present poems both old and new.

Moderation: JURKO PROCHASKO

**27
09** 13.00—14.30
House of Scientists [Green Hall]
Language: Ukrainian



PETRO MIDIANKA UKRAINE
»Poslania vid Petrosa«

The new collection of poems by the well-known Transcarpathian poet and winner of the Taras Shevchenko National Prize reveals the deep spiritual world of his country. In his poems he combines Transcarpathian dialectisms and archaisms with a philosophical and sublime intonation. Along with a selection from this new publication, Petro Midianka will also present other examples of his lyrical work.

Moderation: HALYNA DOLNYK

27 09 14.30—16.00
Будинок вчених [Зелена зала]
Мови: німецька, українська

нд **АНДРІЙ ХАЄЦЬКИЙ** УКРАЇНА
»Три крапки«



Дебютна книга Андрія Хаєцького «Три крапки» (2016) викликала ентузіазм у критики: автора назвали літературним відкриттям року. З 2012 року Хаєцький пише вірші виключно українською. У своїй поезії він описує різноманітні спостереження за життям рідної Одеси, а також змальовує краєвиди інших регіонів України. Кілька останніх років Хаєцький працює над новими поетичними текстами, у центрі уваги яких його спостереження за людьми.

АННА ВАЙДЕНГОЛЬЦЕР АВСТРІЯ online
»Знайди лебедю човен«

У своєму найновішому романі Вайденгольцер веде трагікомічні польові дослідження із самої серцевини суспільства і зазирає в прірви соціальної норми. Дія роману відбувається у багатоквартирному будинку центральноєвропейського містечка. Авторка описує спільне життя людей у них як компроміс і тугу за домівкою. »У текстах Анни Вайденгольцер є щось казково-повітряне, та водночас вони тримають руку на пульсі зазвичай суворої реальності«, — австрійська газета Wiener Zeitung.

Модерує: ЮРКО ПРОХАСЬКО

27 09 16.30—18.00
Будинок вчених [Зелена зала]
Мови: російська, українська

нд **ТАЯ НАЙДЕНКО** УКРАЇНА



Від 2015 року Тая Найденко відома завдяки журналістським текстам та есеям, які вона публікує у різноманітних блогах та інтернет-порталах. З дитинства Найденко пише вірші. У 2019 році вона опублікувала свою першу збірку, до якої увійшли тексти, написані у період із 2013-го до 2018-го. Центральною темою її текстів є Одеса, але вона не обмежується відомим кліше «міста гумору» — натомість її тексти з'являються як фрагменти сучасного епосу, з якого й витворюється міф міста.

Модерує: МАЙЯ ДІМЕРЛІ

27 09 14.30—16.00
House of Scientists [Green Hall]
Language: Ukrainian

sun **ANDRIY KHAJETSKYI** UKRAINE
»Tri krapki«



Khajetskyi's 2016 debut »Tri krapki« [tr: Suspension Points] was received with enthusiastic critical acclaim, with the author celebrated as the literary discovery of the year. In his poems, which Khajetskyi has been writing exclusively in Ukrainian since 2012, he describes his inner life and his many and varied observations on his hometown of Odesa, the landscapes of Ukraine, and elsewhere. Over the past few years, he has been working on new lyrical texts centered around a comprehensive view of human beings.

ANNA WEIDENHOLZER AUSTRIA online
»Finde einem Schwan ein Boot«

In her most recent novel, »Finde einem Schwan ein Boot« [tr: Find a Boat for a Swan], Weidenholzer creates a sadly comical ethnography of the heart of society and illuminates the abysses of social normality. In her novel, which is set in a block of flats in a central European city, she talks of living together as a compromise and of the longing for a home. »Anna Weidenholzer's texts have something of a floating fairy-tale quality without losing their grip on an often harsh reality« (»Wiener Zeitung«).

Moderation: JURKO PROCHASKO

27 09 16.30—18.00
House of Scientists [Green Hall]
Languages: Russian, Ukrainian

sun **TAYA NAYDENKO** UKRAINE



Since 2015, Naydenko has been recognized for her journalism and essays, which she publishes on various blogs and online portals. The columnist has also been writing poems since childhood and published her first volume of poetry in 2019, which includes texts from 2013 to 2018. Odesa is a central theme in her work; however, she doesn't use the clichéd image of a »city of humor«. Instead, her work is a kind of modern epic in which a modern myth of the city creates itself.

Moderation: MAYA DIMERLI

**27
09****нд**
**18.30—20.00**
Будинок вчених [Зелена зала]
Мови: українська, російська**БОРИС ХЕРСОНСЬКИЙ** УКРАЇНА
АНДРІЙ БОНДАР УКРАЇНА
АНДРІЙ ХАЄЦЬКИЙ УКРАЇНА
ВАХТАНГ КЕБУЛАДЗЕ УКРАЇНА**Онлайн-література**

Під час пандемії коронавірусу скасовували проведення книжкових форумів, літературні майданчики та книгарні зачинялися, презентації переносилися. Літературне життя перемістилося в інтернет, і це стало поштовхом для багатьох авторів та авторок, зокрема і в Україні, посилено використовувати можливості віртуального літературного простору. На події читатимуться найсвіжіші вірші, оповідання, пости у соцмережах і спостереження за повсякденням.

Модерує: СВИТЛАНА БОНДАР**27
09****sun**
**18.30—20.00**
House of Scientists [Green Hall]
Languages: Ukrainian, Russian**BORIS KHERSONSKY** UKRAINE
ANDRIY KHAJETSKYI UKRAINE
ANDRIY BONDAR UKRAINE
VAKHTANG KEBULADZE UKRAINE**Literature Online**

During the coronavirus crisis, book fairs have been canceled, publishing houses and bookstores have been closed, and readings have been postponed. Literary life has shifted to the internet, which has inspired many authors, including those in Ukraine, to make greater use of the possibilities of the virtual literary landscape. Readings include poems, short prose, posts, and daily observations that have been created in these most recent times.

Moderation: SVITLANA BONDAR



© Olga Karpjak

АНДРІЙ БОНДАР УКРАЇНА

Андрій Бондар народився у 1974 році в Кам'янці-Подільському. У 1991–1994-му навчався в педагогічному інституті в рідному місті, завершив навчання у 2001 році в Києво-Могилянській академії. Як поет дебютував у 1998 році збіркою «Весіння ересь», потім вийшли «Істина і мед» (2001) і «Примітивні форми власності» (2004). Андрій Бондар належить до найпопулярніших українських блогерів. Його тексти багатогранні, їх можна інтерпретувати по-різному. Вони пропонують читачеві своєрідний калейдоскоп різноманітних спостережень, образів і персонажів: від Папи Римського до комісара Рекса та інтелігентних мишей. Українські літературні критики порівнювали його тексти з кубіком Рубіка, який кожен читач може скласти по-своєму.

ANDRIY BONDAR UKRAINE

Andriy Bondar was born in 1974 in Kamianets-Podilskyi, Ukraine. As a poet, he made his début in 1989 with «Vesinnja jeres» (tr: A Spring Heresy), followed by «Istyna i med» (2001; tr: Truth and Honey) and «Prymityvni formy vlasnosti». He is considered to be one of the most popular bloggers in Ukraine. His texts are multi-faceted and allow for different perspectives and interpretations, offering a bizarre kaleidoscope of observations, images, and characters — from the Pope in Rome and TV detective Rex, to intelligent mice. Ukrainian literary critics have compared them to a Rubik's cube, which every reader can solve in his or her own way.



© KATSY

АННА ВАЙДЕНГОЛЬЦЕР АВСТРІЯ

Австрійська письменниця і журналістка Анна Вайденгольцер народилася у 1984 році у Лінці. За свою дебютну книгу Вайденгольцер була номінована до нагороди Європейського фестивалю дебютних романів у місті Кіль у 2011-му. У найновішому романі «Знайди лебедю човен» (2019) Вайденгольцер схематично окреслює етнографічний зріз середньої ланки суспільства і зазирає у пірви соціальної норми.

ANNA WEIDENHOLZER AUSTRIA

The Austrian writer and journalist Anna Weidenholzer was born in Linz in 1984. Weidenholzer's début novel was nominated for the 2011 European Festival of the First Novel in Kiel. In her latest novel, «Finde einem Schwan ein Boot» (2019; tr: Find a Boat for a Swan), Weidenholzer outlines an ethnography of the middle tier of society and illuminates the abysses of social normality.



© private

ТОМАС ВЕНЦЛОВА ЛИТВА

Томас Венцлова народився у 1937 році у портовому місті Клайпеді (колишня назва — Мемель) у Литві. Вивчав литовську філологію у Вільнюсі. Під час тривалого перебування у Москві (1961–1965) та Ленінграді (1969–1972) спілкувався з іншими літераторами, як-от Анною Ахматовою та Іосифом Бродським, і дисидентами та брав участь у боротьбі за демократичні цінності та громадянські права. Поезія та есеїстика Венцлови були заборонені цензурою, тож переважна більшість його творів написана в еміграції. У 2014 році Томас Венцлова був нагороджений Премією Петрарки.

TOMAS VENCLOVA LITHUANIA

Tomas Venclova was born in 1937 in the Lithuanian harbor town of Klaipėda (formerly Memel), and studied Lithuanian language and literature in Vilnius. During longer stays in Moscow (1961–1965) and Leningrad (1969–1972), he met other writers, such as Anna Akhmatova and Joseph Brodsky, and became an activist in the civil rights movement. Because his poems and essays were censored in his home country, most of his oeuvre originated in exile. In 2014, he was awarded the Petrarca Prize for European Literature.



© Gabby Gerster

ЮДІТ ГЕРМАНН НІМЕЧЧИНА

Юдіт Германн народилася у 1970 році у Берліні. Її оповідання, що продовжують традицію Раймонда Карвера і Антона Чехова, дають легко впізнаваний голос людям, яким близько сорока років. Германн майстерно створює атмосферу, передає ретельно, але водночас лаконічно, деталі, описує побутові сцени, які немов мимоволі самі поєднуються у сюжети. У 2016 році вийшли друком оповідання Германн «Парк Летті» — ця книга була нагороджена данською премією ім. Карен Бліксен. Серед інших нагород авторки — літературна премія міста Бремен, міжнародна премія Гуго Балля і престижна нагорода імені Кляйста.

JUDITH HERMANN GERMANY

Judith Hermann was born in 1970 in Berlin. In the tradition of Raymond Carver and Anton Chekhov, Hermann's stories give an unmistakable voice to the generation that today is middle-aged. With atmospheric, detailed, and yet laconic writing, the author describes everyday scenes that casually develop into action. In 2016, she published the short story collection «Lettipark» [Eng: «Letti Park»], which was awarded the Danish Blixen Prize for short stories. Hermann's other prizes include the Bremen Literature Prize, the Hugo Ball Prize, and the renowned Kleist Prize.



© J. PAGA

ОЛІВ'Є ГЕС ФРАНЦІЯ

Французький журналіст, письменник і сценарист Олів'є Гес народився у 1974 у Стразбурзі. Працював для численних французьких та зарубіжних газет, зокрема для FAZ і FAS. У період із 2000-го до 2005-го він писав для «Libération» і «La Tribune» про Латинську Америку, Європу та Близький Схід. Зараз співпрацює із «Le Point», «Le Monde» та «New York Times».

Гес протягом трьох років досліджував життя військового злочинця Йозефа Менґеле (1911–1979), який під час Другої світової війни працював у таборі знищення Аушвіц. Роман Геса «Зникнення Йозефа Менґеле» було нагороджено престижною Премією Рендо.

OLIVIER GUEZ FRANCE

The French journalist, writer, and screenwriter Olivier Guez was born in 1974 in Strasbourg. Guez has worked for various French and international newspapers, including the feature sections of the «Frankfurter Allgemeine Zeitung» and the «Frankfurter Allgemeine Sonntagszeitung». From 2000 to 2005, he reported on Latin America, Europe, and the Middle East for «Libération» and «La Tribune». Today, he writes for «Le Point», «Le Monde», and the «New York Times». Guez spent three years researching the life of war criminal Josef Mengele (1911–1979), who worked at the Auschwitz concentration camp during World War II. His novel «La disparition de Josef Mengele» [Eng.: «The Disappearance of Josef Mengele»] was awarded the Prix Renaudot.



© Hartwig Klappert

МАТІАС ЕНАР ФРАНЦІЯ

Матіас Енар народився у 1972 році у французькому місті Ніор. Він розпочав свою академічну освіту із вивчення сучасного мистецтва, а потім захопився арабською і перською мовами. У 2015-му опубліковано роман «Компас», у якому автор знову замислюється над стосунками між західним світом і Близьким Сходом. За цю книгу Енар був нагороджений найпрестижнішою французькою премією — Гонкурівською, а також здобув Премію європейського взаєморозуміння Ляйпцизького книжкового ярмарку. У 2017 році вийшов друком український переклад Ірини Славинської роману «Компас» [БСЛ].

MATHIAS ÉNARD FRANCE

Mathias Énard was born in Niort, France in 1972. He began his academic studies in contemporary art and then studied Arabic and Persian languages. In «Boussole» [2015; Eng.: «Compass», 2017], he again addresses the (historical) relationship between the Western world and the Middle East. The book won him the most prestigious French literature prize, the Prix Goncourt, as well as the Leipzig Book Award for European Understanding. The novel was published in Ukraine in a translation by Iryna Slavynska (2017, The Old Lion Publishing House).



© Francesco Acerbis

Г'АБРІЕЛА ЗАЛАПІ ШВЕЙЦАРІЯ

Мисткиня і письменниця Габрієла Залапі народилася у Мілані в англійсько-італійсько-швейцарській родині. Серед інших нагород вона була відзначена премією імені Фьодора Стравінського у 1998-му і була стипендіаткою мистецької резиденції у Château de Lavigny (2019). Натхненням для Залапі є історія її родини. Мисткиня використовує фотографії, архівні матеріали і спогади, щоб перетворити все це на захопливу гру з реальними історіями і вигадками. Її роман «Антонія» здобув премію від журналу «Madame Figaro» 2019 року, а також премію видання «Bliomedia» у 2020-му.

GABRIELLA ZALAPÍ SWITZERLAND

The artist and writer Gabriella Zalapi was born in 1972 to an English-Italian-Swiss family in Milan. She won the Prix Théodore Strawinsky in 1998 and was artist in residence at Château de Lavigny in 2019. Zalapi uses her own family history as the basis for her work, taking photographs, archival material, and memoirs and composing them into a disquieting play of history and fiction. Her novel was awarded the Grand Prix de l'Héroïne Madame Figaro in 2019 and the Prix Bibliomedia in 2020.



© Heiner Grieder

КАТІ ЗАРНЕГІН ШВЕЙЦАРІЯ

Каті Зарнеґін народилася у 1964 році у Тегерані. У 15-річному віці переїхала жити до Швейцарії. Завершивши навчання на філософському факультеті Базеля, вона захистила кандидатську дисертацію із порівняльного літературознавства у Цюриху. Окрім того, вона отримала освіту психоаналітикині і досі займається практикою. У 2017 вийшов дебютний роман Зарнеґін «Хая». За цей роман авторка була номінована на нагороду Франца Тумлера.

KATHY ZARNEGİN SWITZERLAND

Kathy Zarnegin was born in Tehran in 1964. At the age of fifteen, she moved to Switzerland. After studying philosophy in Basel, she completed a doctorate in comparative literature in Zurich. She also trained as a psychoanalyst and continues to offer counseling services today. In 2017, she published her debut novel, «Chaya». The novel was nominated for the Franz Tumlér Prize.



© private

ШОТА ІАТАШВІЛІ ГРУЗІЯ

Прозаїк, поет, перекладач і мистецький критик Шота Іаташвілі народився у 1966 році у Тбілісі. Він опублікував сім збірок віршів, один роман і три збірки оповідань, а ще дві антології перекладів «Американські поети» та есеї Сьюзен Зонтаґ. У 2016 році вийшла друком збірка «Олівець у землі» з українськими перекладами віршів Іаташвілі. Вона зачіпає широкий спектр тем, запрошує читача на розмову, не звертаючись при цьому ні до кого персонально.

SHOTA IATASHVILI GEORGIA

The writer, poet, translator, and art critic Shota Iatashvili was born in Tbilisi in 1966. To date, he has published ten collections of poetry, a novel, four collections of short prose, and one book of criticism, as well as two books of translations: one of American poets and another featuring essays by Susan Sontag. In 2016, the volume «Olives' u zemli» [tr: Pencil in the Ground] was published with translations of his poems into Ukrainian. Thematically diverse, it invites the reader to engage in a conversation without specifically addressing an individual.



©Valentin Kirzan

КАТЕРИНА КАЛИТКО УКРАЇНА

Катерина Калитко народилася у 1982 році у Вінниці. Від 1999-го до 2005-го вивчала журналістику та політологію у Києво-Могилянській академії. У текстах її останньої поетичної збірки «Ніхто нас тут не знає, і ми — нікого» (2019) на першому плані — вплив історичних подій на людську психіку. За свою творчість авторка отримала чимало нагород, зокрема премію імені Джозефа Конрада Польського інституту (2017), нагороду «Книга року ВВС» (2017), спеціальну відзнаку премії міста літератури ЮНЕСКО (2019) та ін.

KATERYNA KALYTKO UKRAINE

Kateryna Kalytko was born in Vinnytsia in 1982. She studied political science and journalism at the Kyiv-Mohyla Academy from 1999 to 2005. In the texts of her most recent publication, the poetic collection «Nikhto nas tut ne znaie, i my — nikoho» [2019; tr: Nobody Knows Us Here, and We Know Nobody], the focus is on the effect of historical events on the human psyche. She has received many awards for her work, including the Joseph Conrad Literature Prize in 2017, the BBC Ukraine — Book of the Year in 2017, and the Lviv — UNESCO City of Literature Award special prize in 2019.



©Marta Waschuk

ВАХТАНГ КЕБУЛАДЗЕ УКРАЇНА

Український філософ, письменник та перекладач Вахтанг Кебуладзе народився у 1972 році у Києві. Його книга есеїстики «Чарунки долі» (2016) була нагороджена премією імені Юрія Шевельова. У цих текстах Кебуладзе розглядає феноменологію не як об'єкт науки, а як досвід, який проявляється у текстах і в житті. При цьому він працює у нелінійній манері з матеріалами різноманітних жанрів та реєстрів мистецтва, культури, соціуму: кіно, літературою, візуальним мистецтвом, темами сексу, порнографії, релігії.

VAKHTANG KEBULADZE UKRAINE

The Ukrainian philosopher, writer, and translator Vakhtang Kebuladze was born in Kyiv in 1972. Kebuladze's essay collection «Charunky doli» [2016; tr: Meshes of the Fate], which was awarded the 2016 Yuri Shevelov Prize for Essay Writing, presents phenomenology not as an object of scholarship, but as an experience that manifests in texts and in life. In a non-linear way, he analyzes material from various registers and genres of art, culture, and society: cinema, literature, fine arts, society, sex, pornography, religion.



©Adriana Drohna

МАРІАННА КІЯНОВСЬКА УКРАЇНА

Українська письменниця, поетка, есеїстка, перекладачка і літературна критикиня Маріанна Кіяновська народилася у 1973 році у Нестерові, тепер Жовква Львівської області. За збірку «Бабин Яр. Голосами» (2017) Кіяновська отримала Шевченківську премію. На тлі наймасштабнішого масового вбивства євреїв та ромів під час Другої світової війни у 1941-му поетка намагається порушити тишу поміж живими і мертвими.

MARIANNA KIYANOVSKA UKRAINE

The Ukrainian writer, poet, essayist, translator, and literary critic Marianna Kiyanovska was born in 1973 in Nesterov, now Zhovkva, in Lviv Oblast.

In 2020, Kiyanovska was awarded the Taras Shevchenko National Prize for her book «Babyn Yar. Holosamy» [2017; tr: The Voices of Babyn Yar]. Against the backdrop of the largest massacre of Jews, Sinti, and Roma during World War II in 1941, in her texts she attempts to break the silence between the dead and those who are alive today.



© O. Bozhko

ДМИТРО ЛАЗУТКІН УКРАЇНА

Дмитро Лазуткін народився у 1978 році в Києві. Відомий в Україні як поет і спортивний коментатор. Навчався у Київській політехніці, працював інженером, юристом, тренером з карате і модератором на українському телебаченні. Є автором текстів до пісень для різних українських музичних гуртів. Його вірші схожі на слем-поезію, а в їхній динаміці відчувається близькість поета до спорту. Разом із музикантом Борисом Севастьяновим Лазуткін створив музичний проєкт «Артерія» з потужними текстами і поєднанням хіп-хопу, року й класичної музики в одному стилі.

DMYTRO LAZUTKIN UKRAINE

Dmytro Lazutkin, born in 1978 in Kyiv, is known in Ukraine as a poet and sports reporter. He studied at the National Technical University in Kyiv and has worked as an engineer, lawyer, karate instructor, and a presenter on Ukrainian television. His poems are rhythmically reminiscent of slam poetry and reveal Lazutkin's connection to sports. Together with the musician Boris Sevastyanov, Lazutkin launched the music project «Arteria», which combines powerful lyrics with hip-hop, rock, and classical music.



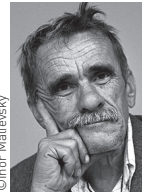
© private

ВАЛЕНТИНА ЛЕСНОВА УКРАЇНА

Валентина Леснова народилася в 1964 році в місті Комунарськ (сьогодні Алчевськ) у Луганській області. У 1981 році почала навчання на філологічному факультеті Державного педагогічного інституту імені Тараса Шевченка в Луганську. Матеріалом для кандидатської дисертації Валентини Леснової стали українські говірки Луганщини. Валентина Леснова опублікувала понад 80 наукових праць, а також навчальні посібники та словники.

VALENTINA LESNOVA UKRAINE

Valentina Lesnova, born in 1964 in the city of Kommunarsk (now Alchevsk) in Luhansk Oblast, began studying at the department of philology at the Shevchenko National University in 1981, with a focus on Ukrainian language and literature. In 1999, she wrote her dissertation on the Ukrainian dialects in the eastern provinces. Valentina Lesnova has written more than 80 scientific papers as well as pedagogical and methodological textbooks and dictionaries.



© Ihor Malevsky

ПЕТРО МІДЯНКА УКРАЇНА

Український поет Петро Мідянка народився у 1959 році у селі Широкий Луг Закарпатської області. Мідянка пише українською, активно використовуючи у своїх віршах регіональний діалект, що додає його поезії особливого колориту. У 2012-му Мідянка отримав Шевченківську премію за збірку віршів «Луйтра в небо» (2010).

PETRO MIDIANKA UKRAINE

The Ukrainian poet Petro Midianka was born in 1959 in the village of Shirokiy Lug in the Transcarpathian Oblast. Midianka writes mainly in Ukrainian, but frequently uses the local vocabulary of the Transcarpathian region for the linguistic interpretation of his poems, which gives them a special color.

Midianka was awarded the Taras Shevchenko National Prize (2012) for his collection of poems «Luitra u nebo» [2010; tr: The Ladder to Heaven].



© private

МУН ЧОНХІ ПІВДЕННА КОРЕЯ

Мун Чонхі народилася у 1947 році у місцевості Посон, а виросла у Сеулі. Ще школяркою здобула за свої вірші численні нагороди. Тоді ж вона стала першою жінкою у Кореї, яка самостійно опублікувала вірші. Вірші Мун Чонхі мають майже наскрізну меланхолійну інтонацію, вони передають емоційний досвід і труднощі самопізнання на тлі описів природи. Але час від часу до суму домішується агресивність, витворюючи провокативні картини. За свою творчість Мун отримала численні національні та міжнародні нагороди, серед яких найпрестижніша літературна премія Кореї Hyundai, Корейська головна премія поп-культури й мистецтва, Премія для творчих жінок від Samsung і Македонська поетична премія-2004.

MOON CHUNG-HEE SOUTH KOREA

Moon Chung-hee was born in Boseong, South Korea in 1947 and grew up in Seoul. At a young age, she won several prizes for her poems, which she first published while still a schoolgirl, making her the first woman in South Korea to publish her poetry independently. Nearly all of Moon's poems are grounded by a melancholic tone, portray emotional human experiences, and convey the confusion of self-awareness against a backdrop of descriptions of nature. In places, however, aggression is mixed with sadness, creating provocative images. Moon has received numerous national and international awards for her work, including the Hyundai Munhak Contemporary Literature Award, a Korean Popular Culture and Arts Award, the Samsung Award for Creative Women, and the 2004 Macedonian Poetry Prize.



© private

КАТЯ ЛЯНГЕ-МЮЛЛЕР НІМЕЧЧИНА

Катя Лянге-Мюллер народилася у 1951 році у Східному Берліні, звідки переїхала до Західного Берліна в 1984-му. У своїх оповіданнях і романах Катя Лянге-Мюллер описує насамперед невдах і людей, які опинилися на маргінесі суспільства. Гротескні ситуації, у яких її герої часто опиняються, описано в підкреслено реалістичній манері, вони відображають парадокси сучасного суспільства.

KATJA LANGE-MÜLLER GERMANY

Katja Lange-Müller was born in East Berlin in 1951. In 1984, she moved to West Berlin. Lange-Müller's stories and novels are mostly about losers and outsiders in society, whose sometimes grotesque life situations reflect the shallowness of the present day better than any purely realistic narrative.



©Andrey Rafael

ТАЯ НАЙДЕНКО УКРАЇНА

Тая Найденко народилася у 1982 році в Одесі. З 2015 року вона зосередилася на написанні журналістських текстів та есеїв. Найденко почала вести блог на фейсбуці, а після успіху багатьох постів у інтернеті стала колумністкою видань «Артикул», «Гостинная», «Каштан». З 2002-го поетка регулярно виступає із літературними читаннями у рідному місті. У її текстах ідеться насамперед про Одесу, але не про кліше міста гумору чи поштівки із зображенням пляжів на Чорному морі — хоча море відчувається між рядками.

TAYA NAYDENKO UKRAINE

Taya Naydenko was born in Odesa in 1982. She started with a Facebook blog, and after the success of several of her publications on the internet, became a columnist for «Artikul'», «Gostinaja», and «Kaschtan». Since 2002, she has regularly held readings in her hometown. Her texts are mainly about Odesa, but don't reproduce the clichéd image of a «city of humor» or postcard motifs of sunny beaches on the Black Sea. The sea can nevertheless be felt between the lines.



©Saurjón Ragnar

ЕМІЛЬ ГЬОРВАР ПЕТЕРСЕН ІСЛАНДІЯ

Ісландський поет і фантаст Еміль Гьорвар Петерсен народився у 1984 році. У 2008 році видає збірку «Лисиця Крок» («Refur», український переклад Ганни Яновської — 2014) — своєрідну ліричну енциклопедію про лисиць. В ісландській мові є три слова на позначення лисиці: refur, lágfóta, tofa. Гьорвар Петерсен у своїх віршах торкається усіх відтінків значення слова «refur» в ісландській свідомості.

EMIL HJÖRVAR PETERSEN ICELAND

The Icelandic poet and fantasy writer Emil Hjörvar Petersen was born in 1984.

He began his literary career by writing poems. «Gárungagap» [tr: Wag Gap] was published in 2007, followed by «Refur» [tr: Fox] in 2008. The book was translated into Ukrainian in 2014 by Hannah Yanovska and was conceived as a kind of lyrical encyclopedia of the fox. The Icelandic language has many words to describe a fox, namely «refur», «lágfóta», and «tófa». Of these, the eponymous first word best encompasses the various mythological and cultural layers of the fox in Icelandic.



©Anne Lise Brøgger

МЮРІЕЛЬ ПІК ШВЕЙЦАРІЯ, ФРАНЦІЯ

Письменниця, скульпторка, перекладачка і літературознавиця Мюріель Пік народилася у 1974 році в Ніцці. У текстах зі своєї двомовної збірки віршів під назвою «Елегійні документи» («Elegische Dokumente / Élegies documentaires», 2018) вона шукає сліди ідеологій, утопій та злочинів в історії XX ст. Її вільні, мелодійні, почасти уривчасті вірші сфокусовані на історичних предметах та місцях.

MURIEL PIC SWITZERLAND, FRANCE

The writer, visual artist, translator, and literary scholar Muriel Pic was born in Nice in 1974. The texts of her bilingual collection of poems «Elegische Dokumente / Élegies documentaires» [2018; tr: Elegiac Documents] searches for traces of the history of the 20th century with all its ideologies, utopias, and crimes. In free, melodic, sometimes brittle verses, Pic illuminates historical objects and places.



© hital kallavan

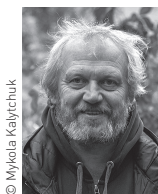
МАРКО ПОГАЧАР ХОРВАТІЯ

Марко Погачар народився у 1984 році у місті Спліт, Хорватія. Він опублікував п'ять збірок віршів, дебютувавши книгою «Ураган над Санта-Крус» у 2006-му, яка отримала чимало схвальних відгуків критики і була нагороджена премією Narvh-Jezika за найкращу ліричну збірку авторів віком до 35 років, а також премією Kvirin. Важливою темою роздумів Погачара є і сама мова, наприклад, коли він заявляє: «Моя мова — це Мекка / м'ясистий кулак, зарості, / кущ, який запалює сам себе».

MARKO POGAČAR CROATIA

Marko Pogačar was born in Split in 1984.

Pogačar has published five collections of poems to date. He made his debut with «Pijavice nad Santa Cruzom» [2006; tr: Vortex over Santa Cruz], which was enthusiastically praised by critics and received the Narvh Jezika Award for Best Poetry Collection from a Writer Under 35 as well as the Kvirin Award. Pogačar's poems combine fragmentary images; everyday observations, and reflections on his own language: «My language is Mecca / the fleshy fist, Macchia, / a plant that catches fire».



© Mykola Kalynchuk

ТАРАС ПРОХАСЬКО УКРАЇНА

Тарас Прохасько народився у 1968 році у місті Івано-Франківськ. У період 1989–1991 років, ще під час навчання на біологічному факультеті Львівського університету, він брав активну участь у студентських протестах на захист демократії. Після свого гучного дебютного роману «Інші дні Анни» [1998] він опублікував чимало прозових та есеїстичних текстів, у яких багато автобіографізму, але за цим стоїть не так спроба розповісти про себе, як намагання проаналізувати хід історії. Тарас Прохасько отримав численні нагороди, зокрема Премію ім. Джозефа Конрада Польського інституту в Києві у 2007 році.

TARAS PROCHASKO UKRAINE

Taras Prochasko was born in 1968 in Ivano-Frankivsk. During his studies of biology at the University of Lviv he actively participated in the student and democratic movements of the city between 1989 and 1991. Since his highly acclaimed debut, «Inshī dni Anny» [1998; tr: Anna's Other Days], he has published a large number of prose texts and essays, which are often autobiographically tinged, but avoid any form of self-representation and instead attempt to analyze the past and present.

Taras Prochasko has received many awards, including the Joseph Conrad Literature Prize in 2007.



© Mykhailo Kulyk

ЛЮБОМИР СЕРНЯК УКРАЇНА

Поет Любомір Серняк народився у 1992 році у Пустомитах Львівської області. У 2018-му вийшла його перша поетична збірка «Хороші хлопці фінішують першими». Вільні за своєю структурою і динамічні тексти цієї збірки змальовують то швидкоплинність, то зумисну сповільненість нашого життя. Час від часу образи з неї, ані шелеснувши, кружляють у просторі, в якому в мить вдивляння можна побачити людину навпроти — або ж рух змар удалини.

LIUBOMYR SERNIAC UKRAINE

The poet Liubomyr Serniak was born in 1992 in Pustomyty in Lviv Oblast.

In 2018, his first book of poems, «Khoroshi khloptsi finishuiut' pershymy» [tr: Good Guys Finish First], was published. In free and dynamic verses, the texts trace the sometimes rapid, sometimes slow movement through life. At times, the images whirl breathlessly through space, which in the next contemplative moment reveal a glimpse of another or, in the far distance, the movement of the clouds.



© Cato Lein

ЛЮДМИЛА УЛІЦКАЯ РОСІЯ

Людмила Уліцкая народилася в 1943 році, виросла у Москві. Здобувши вищу біологічну освіту, працювала спершу як генетик, згодом почала писати сценарії, радіоп'єси, п'єси для театру, оповідання і романи. Вона належить до найважливіших голосів сучасної російської літератури, а її твори перекладені понад 20 мовами. За свої твори Уліцкая здобула чимало нагород, зокрема премію імені Олександра Менья за культурно-просвітницьку комунікацію між Росією та Німеччиною, Австрійську державну премію, а також премію імені Зіґфріда Ленца.

LYUDMILA ULITSKAYA RUSSIA

Lyudmila Ulitskaya, born in 1943, grew up in Moscow and, after studying biology, initially worked as a geneticist before becoming one of the most highly regarded voices in contemporary Russian literature with her screenplays, radio plays, plays, stories, and novels. Her works have been translated into over 20 languages. Among others, she has received the Aleksandr Men Prize for intercultural mediation between Russia and Germany, the Austrian State Prize, and the Siegfried Lenz Prize.



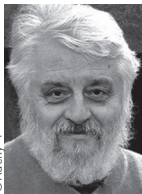
©Andriy Rafael

АНДРІЙ ХАЄЦЬКИЙ УКРАЇНА

Андрій Хаєцький народився у 1988 році в Одесі. Теми для своєї творчості він черпає зі спостережень за дійсністю. Джерела натхнення знаходить насамперед у рідному місті, а також у краєвидах інших регіонів України. У 2016-му вийшла друком збірка віршів Хаєцького «Три крапки», у яку увійшли тексти, написані у період із 2012-го до 2016-го. Його дебют викликав захоплені реакції критиків, які назвали автора літературним відкриттям року.

ANDRIY KHAJETSKYI UKRAINE

Andriy Khajetskyi was born in Odesa in 1988. He draws the themes for his poems from observations and his own perceptions. As far as the outside world is concerned, it is mainly his hometown of Odesa, but also the landscapes of Ukraine that serve as a source of inspiration. In 2016, Khajetskyi's first volume of poetry «Tri krapki» [tr: Suspension Points], was published — a collection of texts written between 2012 and 2016. His debut was received with enthusiastic approval from critics, who celebrated the author as the literary discovery of the year.



©Kucky-1

БОРИС ХЕРСОНСЬКИЙ УКРАЇНА

Борис Херсонський народився у 1950 році в Чернівцях, вивчав медицину в Івано-Франківську й Одесі. Вплив діяльності Херсонського як психолога можна відстежити не лише у його чітких поетичних діагнозах, а і в тому, що у центрі його поезії стоїть людина. За літературну творчість Херсонський отримав численні нагороди.

BORIS KHERSONSKY UKRAINE

Boris Khersonsky was born in 1950 in Chernivtsi, Ukraine and studied medicine in Ivano-Frankivsk and Odesa. The influence of Khersonsky's training as a psychologist is evident not only in his clear, poetic diagnoses, but also in his primary focus on people. Khersonsky's literary work has won him many awards.



© Walter White

АЛЕКС ВІТЛ ВЕЛИКОБРИТАНІЯ

Алекс Вітл народився в 1963 році у британському місті Брікстоні у родині, що походила з Ямайки. У період між 2015-м і 2017-м була опублікована серія його підліткових книг, дія яких відбувається у вигаданому районі під назвою Кронгтон. Це небезпечне місце, де насильство та злочинність давно стали нормою. Дія роману «Лицарі Кронгтона» («Crongton Knights», 2016) також відбувається у соціально неблагополучному передмісті, мешканці якого бояться місцевих банд. Книги Вітла перекладені німецькою, французькою, італійською, валлійською та японською. У 2008 році він був нагороджений Орденом Британської імперії за заслуги перед літературою.

ALEX WHEATLE UK

Alex Wheatle was born in 1963 to Jamaican parents in Brixton, England and spent most of his youth in a children's home. His young adult book series set in a fictional neighborhood called Crongton, a social hotspot of violence and crime, was published between 2015 and 2017. «Crongton Knights» (2016) also takes place in the neglected suburb whose inhabitants are threatened by gangsters. Wheatle, whose books have been translated into German, French, Italian, Welsh, and Japanese, was awarded the Order of the British Empire for Services to Literature in 2008.



© private

СТІВЕН ГЕРРІК АВСТРАЛІЯ

Австралійський автор дитячої та підліткової літератури Стівен Геррік народився в 1958 році в Брісбейні як наймолодший син із семидітної родини. Геррік опублікував 24 книги для дітей і юнацтва. Чимало з них віршовані, зокрема і його підлітковий роман «Простий подарунок» (2000). Геррік торкається непростих, але важливих тем: домашнього насильства, прірви між багатими і бідними. Він також написав цілу низку книжок про свої велосипедні подорожі Європою. Деякі з його книг вісім разів опинялися у короткому списку щорічних нагород від Ради дитячої книги Австралії.

STEVEN HERRICK AUSTRALIA

The Australian children's and young adult book author Steven Herrick was born the youngest of seven children in Brisbane in 1958. Herrick has written twenty-four books for children and young adults. Many of his books are written in verse, including his young adult novel «The Simple Gift» (2000). Herrick deals with difficult but important topics such as domestic violence and the gap between rich and poor. Herrick has also written a number of travel books about his bicycle tours across Europe. His books have been shortlisted eight times for the Children's Book Council of Australia Book of the Year Awards.



© mawil

МАВІЛЬ НІМЕЧЧИНА

Мавіль народився під іменем Маркуса Вітцеля у 1976 році у Берліні. Уже у восьмирічному віці він почав малювати, перші комікси опублікував у 1991-му. Після закінчення школи він у 1996 році починає вивчати комунікаційний дизайн у Вищій школі мистецтв у Берліні-Вайсензее, де заснував групу авторів коміксів «Моноґатарі». За комікс про дитинство у НДР «Країна дітей» (2014) Мавіль отримав престижну Премію Макса і Моріца. Комікси Мавіля публікуються у газетах та часописах, таких як «Die Welt Kompakt», «Junge Welt», «Moga Moba», «Stripburger» та ін. А також у Франції, Польщі, Іспанії та США.

MAWIL GERMANY

Mawil was born as Markus Witzel in 1976 in Berlin. He began drawing at the age of eight, and in 1991 published one of his comics for the first time. After graduating from school, he studied communications design at the Weißensee Academy of Art Berlin, beginning in 1996 and was co-founder of the Monogatari comics group. Mawil received the Max & Moritz Prize for «Kinderland» (2014; Eng: «Kinderland: A Childhood in East Berlin» 2019), his comic about his childhood in the GDR. Mawil's comics have also appeared in newspapers and magazines such as «Die Welt Kompakt», «Junge Welt», «Moga Moba», «Stripburger», and others, as well as in France, Poland, Spain, and the USA.



© private

ЗІРКА МЕНЗАТЮК УКРАЇНА

Українська письменниця, авторка книг для дітей Зірка Мензатюк народилася у 1954 році в селищі Мамаївці Чернівецької області. Її твори не лише друкувалися в Україні, а й були перекладені у США, Словаччині та Польщі. Мензатюк стала лауреаткою Міжнародного літературного конкурсу у США, а також отримала премії ім. Лесі Українки та ім. Наталі Забіли. Книга «Казочки-куцохвостики» здобула титул «Книга року-2006» і отримала третю премію Міжнародної київської виставки-ярмарку «Книжковий світ» (2006) у номінації «Найкраща дитяча книга».

ZIRKA MENZATYUK UKRAINE

The Ukrainian children's book author and journalist Zirka Menzatyuk was born in 1954 in Mamajivzi in Chernivtsi Oblast. Her works have been published in Ukraine and in the USA, and have been awarded the Lesya Ukrainka Prize. She has received prizes in Slovakia and Poland, won the US International Literary Competition, and was awarded the Natalia Zabyla Literary Prize for her work. Her book «Kasotschkikuzochvostiki» [tr: Fairy Tale Fluffy Tails] was chosen as the 2006 Book of the Year and won third prize at the Book World-2006 fair in Kyiv in the category «Best Children's Book».



© Robin Skjoldborg

КІМ ФУПЦ ОКЕСОН ДАНІЯ

Данський письменник, ілюстратор, автор коміксів та сценарист Кім Фупц Окесон народився в 1958 році у Вестербро, Данія. У своїх книгах для дітей Окесон насамперед торкається тем смерті і хвороби. У книзі «Мій дідусь став приви́дом» (2004, український переклад Наталі Іваничук — 2018) маленький Ерік бачить уночі у себе у кімнаті покійного дідуса, який може проходити крізь стіну. За свою літературну діяльність Окесон отримав численні відзнаки, зокрема Дитячу книжкову премію Данського міністерства культури у 1990-му, премію «Lynx» у 2000-му. У 2001 році Окесон був номінований на Німецьку премію для авторів дитячої літератури.

KIM FUPZ AAKESON DENMARK

The Danish writer, illustrator, comic creator, and screenplay author Kim Fupz Aakeson was born in Vesterbro, Copenhagen, in 1958. In his children's books, he mainly deals with the subjects of death and illness. In «Så blev Farfar et spøgelse» [2005; tr: Then Grandfather Became a Ghost], little Erik's late grandfather walks through a wall and appears in the nursery one night. Aakeson has also received many awards for his literary work, including the Children's Book Prize from the Danish Ministry of Culture in 1990 and the Lynx in 2000. In 2001, he was nominated for the German Children's Literature Award.



© private

МАРИНА ПАВЛЕНКО УКРАЇНА

Марина Павленко народилася у 1973 році у селі Старичі Львівської області у сім'ї вчителів. Дебютувала поетичною збіркою «Бузкові зошити» (1997), після якої опублікувала ще дві збірки віршів. У книзі «Русалонька з 7-В», у якій розповідається історія семикласниці Софійки (вона ж Русалонька), Павленко поєднує таємничі події теперішнього з таємницями непростой української історії. Лауреатка кількох премій. Переможниця численних літературних конкурсів, серед яких «Гранослов», «Смолоскип» і «Коронація слова».

MARYNA PAVLENKO UKRAINE

Maryna Pavlenko was born in 1973 to a family of teachers in Starychi in Lviv Oblast.

In the books revolving around «Rusalonka iz 7B» [tr: The Mermaid from 7B], which tell the story of the life of seventh-grader Sofiyka (alias Rusalonka), Pavlenko combines inscrutable events of the present day with secrets from Ukraine's difficult past. Pavlenko has been honored with numerous awards and has won a number of literary competitions, including the Granoslov International Literary Competition, the Smoloskip Award, and the Koronacia Slova Award.

Місця / Locations

БУДИНОК ВЧЕНИХ
Сабанєїв міст, 4

**ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ І. І. МЕЧНИКОВА
(ОСВІТНЬО-КУЛЬТУРНИЙ ІНФОРМАЦІЙ-
НИЙ ЦЕНТР НАУКОВОЇ БІБЛІОТЕКИ)**
Французький бульвар, 24/26

HOUSE OF SCIENTISTS
Sabaneev Mist, 4

**ODESA I. I. MECHNIKOV NATIONAL
UNIVERSITY (Cultural Center)**
Frantsuz'ky Bulvar, 24/26

Legal Notice

international literature festival odesa
Chausseestraße 5
10115 Berlin
Phone: +49 (0)30 27 87 86 81
Fax: +49 (0)30 27 87 86 85
Odessa@literaturfestival.com

Directors
Hans Ruprecht and
Ulrich Schreiber

Program
Ulrich Schreiber
Hans Ruprecht
Christoph Rieger
Maxim Melnyk

Public relations
Maxim Melnyk
Yulia Suschenko

Finance & Cooperation, Logistics
Tatjana Gridnev

Translations
Caitlin Hahn
Natalia Snidanko

Editors
Daria Pugach
Lyz Pfister

Layout
Olexandra Garkusha Publishing House

Website
e-laborat

Children & Young Adult Literature
Christoph Rieger, Maxim Melnyk

Photographers
Ali Ghandtschi, Hartwig Klappert

Special thanks to
Yulia Pomohaybo, Iraida Tombulatova,
Svetlana Zhekova, Kiril Voronkov

**Solely responsible for the content
of the homepage is**
Peter-Weiss-Stiftung für Kunst und
Politik e.V.
Chausseestraße 5
10115 Berlin
Deutschland

Tel.: +49 (0)30 2787860
Fax: +49 (0)30 27878685
info@literaturfestival.com
presse@literaturfestival.com

Authorised representative
Ulrich Schreiber

**Responsible for the contents in
accordance with § 10 Paragraph
3 MDStV:**
Ulrich Schreiber (Address as above)
Tax number: 27/675/54361
Value added tax identification number
according to § 27a

Value Added Tax Act
DE 220436044

Головні партнери / Main Partners



Партнери / Partners

prochelvetic



LANDIS & GYR STIFTUNG

Інформаційні партнери / Infopartners



Культурометр

